

dtv

China, das Reich der Mitte, steht für schier unermessliche Dimensionen, sowohl was die Größe des Landes angeht, als auch die Zahl der Menschen, die dort leben. Es erstreckt sich über mehrere Zeit- und Klimazonen, die Bewohner Nordchinas unterscheiden sich stark von denen des Südens – und doch gibt es Dinge, die typisch chinesisch sind. Einiges davon findet sich in diesem zweisprachigen Buch, das in einer bunten Folge Eindrücke von Land und Leuten, Gewohnheiten und Vorlieben, Sitten und Bräuchen, Festen und Feiern vermittelt. Die Geschichten bieten einfache Lektüre und Einblicke in eine fremde Kultur. Und fehlt einmal ein Wort, hilft zum Verständnis ein Blick in die deutsche Übersetzung.

Susanne Hornfeck ist Germanistin und Sinologin, Autorin und Übersetzerin. Fünf Jahre lebte und lehrte sie in Taipeh. *Nelly Ma*, aufgewachsen in Peking, lehrte Jahre lang an der Universität Passau. Heute arbeitet sie als freie Dolmetscherin und Übersetzerin für Chinesisch.

He Gende ist Maler und Graphiker und lebt in der Nähe von München. Während eines mehrjährigen Chinaaufenthalts hat der gebürtige Deutsche diesen chinesischen Namen erhalten.

中国花絮

China in kleinen Geschichten

von Susanne Hornfeck und Nelly Ma

Illustrationen
von He Gende

Deutscher Taschenbuch Verlag

dtv zweisprachig

Von Susanne Hornfeck und Nelly Ma
ist ebenfalls in der Reihe dtv zweisprachig erschienen:
Erste chinesische Lesestücke (9490)

Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher sowie Themen, die Sie
interessieren, finden Sie auf unserer Website
www.dtv.de



Originalausgabe 2013
Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG,
München
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: He Gende
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09512-9





yī
—
1



liù
六
6



èr
—
2



qī
七
7



sān
—
3



bā
八
8



sì
四
4



jiǔ
九
9



wǔ
五
5



shí
十
10

cháng jiāng yǔ huáng hé

长江与黄河

zài dì túshàngzhōngguóxiàng yì zhī dà gōng jī miànxiàng
在地图上中国像一只大公鸡，面向

dōng fāng zhè zhī gōng jī de miàn jī yuē yǒu jiǔbǎiliùshí wàn
东方。这只公鸡的面积约有960万

píng fāng gōng lǐ dōng xī cháng wǔqiānèrbǎi gōng lǐ nán běi
平方公里，东西长5200公里，南北

cháng wǔqiānwǔbǎigōnglǐ chà bu duō hé ōu zhōu yí yàng
长5500公里，差不多和欧洲一样

dà zhōngguó de dì xíng cóng xī xiàngdōngyuè lái yuè dà
大。中国的地形从西向东越来越低，

duì cǐ zhōngguó rén yòng yí ge hěnshēngdòng de shén huà
对此中国人用一个很生动的神话

gù shì lái jiě shì chuánshuō kāi tiān pì dì yǐ hòu
故事来解释：传说开天辟地以后，

yǒu liǎng ge bù luò shǒulǐng zhēng duóhuángwèi qí zhōng yí
有两个部落首领争夺皇位。其中一

ge de tóu pèng duàn le qíng tiān de zhù zi bù zhōu shān
个的头碰断了擎天的柱子不周山，

tiān dì jiù qīng xié le jié guǒ shì cóng cǐ guó nèi
天地就倾斜了。结果是，从此国内

jī hū suǒ yǒu de hé liú dōu cóng xī xiàngdōng liú zhōng
几乎所有的河流都从西向东流。中

Langer Fluss und Gelber Fluss

Auf der Landkarte sieht China wie ein großer Hahn aus, der nach Osten blickt. Dieser Hahn hat eine Fläche von circa 9,6 Millionen Quadratkilometern. Von West nach Ost sind es 5200 Kilometer, von Nord nach Süd 5500 Kilometer. Damit ist China fast so groß wie Europa. Die chinesische Topographie fällt von West nach Ost kontinuierlich ab. Dafür haben die Chinesen eine sehr anschauliche mythologische Erklärung: Der Sage nach stritten sich nach Erschaffung der Welt zwei Stammesfürsten um die Vorherrschaft. Einer der beiden stieß mit dem Kopf gegen die Himmelssäule Buzhoushan, die einknickte, worauf Himmel und Erde in Schiefelage gerieten. Seither fließen fast alle

guó zuìcháng de liǎng tiáo hé yě shì zhè yàng tā men dōu
国最长的两条河也是这样，它们都

fā yuán yú qīng zàng gāo yuán bìng héng chuān quán guó xiàng
发源于青藏高原，并横穿全国，向

dōng liú xiàng dà hǎi
东流向大海。

chángjiāng
长江

wǒ zhù chángjiāng tóu
我住长江头，

jūn zhù cháng jiāng wěi
君住长江尾。

rì rì sī jūn bú jiàn jūn
日日思君不见君，

gòng yǐn chángjiāng shuǐ
共饮长江水。

Lǐ Zhī yí yí líng sān bā dào yī yī yī qī
李之仪（1038—1117）

chángjiāng yě jiào yáng zǐ jiāng cháng liù qiān sān bǎi gōng lǐ shì
长江也叫扬子江，长6300公里，是

zhōngguó dì yī dà hé yě shì quán guó zuì zhòng yào de
中国第一大河，也是全国最重要的